



GCE AS MARKING SCHEME

SUMMER 2018

**AS (NEW)
FRENCH - UNIT 2
2800U20-1**

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2018 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

GCE FRENCH

SUMMER 2018 MARK SCHEME

UNIT 2: LISTENING, READING, TRANSLATION AND CRITICAL RESPONSE IN WRITING (84 total marks)

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component which require a written response, you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader/Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.

Answers in French which have French spelling which is incorrect but understandable will be generally accepted **unless otherwise stated**.

When marking Section C (translation) you will use the marking grids and detailed instructions as they apply to question 5. General advice for marking Section C is given at the beginning of that section below.

Sections A and B

Listening and Reading Assessment – mark allocation

Marks	AO1	AO2	Total marks
Section A – Listening	18		18
Section B – Reading		10	10
Total	18	10	28

Section A - Listening (18 total marks)

Question 1

Transcript 1

« Le Beaujolais nouveau est arrivé ! » . Mais pourquoi est-il le seul vin à bénéficier d'une fête annuelle ?

C'est d'abord que le Beaujolais nouveau n'est disponible que sur une durée limitée. Le Beaujolais nouveau est un vin jeune qui doit être consommé rapidement.

L'administration française crée l'appellation « Beaujolais nouveau » en 1951. C'est seulement en 1985 que la date du troisième jeudi de novembre est fixée. Le slogan « Le Beaujolais nouveau est arrivé » est adopté en 1975.

Officiellement, les bouteilles peuvent être ouvertes le mercredi à minuit ; avec le décalage horaire, les Japonais sont les premiers à boire le Beaujolais nouveau.

Chaque année, la moitié de la production part en Asie et aux États-Unis. Le reste est bu en France et en Europe. C'est un vin passe-partout donc on le boit facilement.

Mais ce qui séduit les étrangers dans le Beaujolais nouveau, c'est l'image de la France traditionnelle.

<http://www.europe1.fr/societe/pourquoi-fete-t-on-le-beaujolais-nouveau-2903072>

Question 1 - Answers

Écoutez le podcast et faites l'exercice suivant. Indiquez [✓] les **5 phrases** qui sont vraies. **[5]**

- | | | |
|-----|---|-------------------------------------|
| (a) | Le Beaujolais Nouveau est fêté une fois par semaine | ☐ |
| (b) | Il faut boire le Beaujolais immédiatement | ☒ |
| (c) | Ce vin se garde dans les caves pendant longtemps | ☐ |
| (d) | On célèbre le Beaujolais Nouveau chaque année en novembre | ☒ |
| (e) | C'est une boisson qui existe depuis 1975 | ☐ |
| (f) | Le Japon est le premier pays à le déguster | ☒ |
| (g) | Les Américains le boivent avant les autres pays | ☐ |
| (h) | La France exporte la majorité de ce vin en Europe | ☐ |
| (i) | Cinquante pour cent de la production est achetée par l'Asie et l'Amérique | ☒ |
| (j) | Les étrangers apprécient surtout les traditions de la France | ☒ |
| (k) | Les étrangers aiment plutôt les paysages français | ☐ |

Question 2

Transcript 2

Première partie

Journaliste : Le tatouage en Tunisie ne date pas d'aujourd'hui et n'était nullement l'exclusivité des jeunes. C'est une pratique qui remonte à des temps lointains. J'ai discuté du tatouage avec une jeune tunisienne. Pourquoi as-tu choisi de te faire tatouer ?

Gallia : « Je suis fan des footballeurs alors j'ai choisi l'avant-bras ; c'est à cet endroit qu'ils se font tatouer. Le tatouage est à vie donc je n'aimerais pas avoir un corps trop tatoué » .

Journaliste : Les débuts du tatouage en Tunisie ont été accompagnés de diverses précautions ; l'autorisation parentale est obligatoire pour les mineurs. Dans certains cas, en plus du tatoueur, la présence d'un médecin est aussi nécessaire.

Deuxième partie

Journaliste : Qui remporte la palme, les filles ou les garçons ? Seuls les endroits du corps sont différents. Les garçons choisissent les parties apparentes, bras, torse ; les filles optent plutôt pour les épaules, les pieds et privilégient les endroits discrets.

Quels sont les motifs les plus populaires ? Là aussi, les goûts varient : les filles choisissent des motifs mignons, papillon, dauphin ; les garçons vont plutôt pencher pour des motifs tribaux africains.

Aujourd'hui, on ne cultive plus la marginalisation ; mais plutôt « on veut être bien dans sa peau » .

<http://www.livretsante.com/ado/piercing-tatouage-les-jeunes-se-font-peau/>

Question 2 A – Answers

Écoutez la **Première partie** de cette interview avec Gallia, une jeune tunisienne. Faites l'exercice suivant. Indiquez si les phrases sont vraies (V) ou fausses (F). Corrigez les phrases fausses **en français**.

[7]

1 mark awarded for each correct answer - marks will not be awarded for answers lifted straight from the transcript.

N.B Remember that, when correcting a false statement, it is not sufficient to simply negate the statement given. You should use your own words as far as possible and you may use words **(but not whole sentences)** that you hear in the recording.

Première partie:

	V	F
(a) Le tatouage existe depuis longtemps. Correction si nécessaire	☒	☐
(b) Gallia a l'intention de se faire tatouer la jambe. Correction si nécessaire l'avant-bras (NOT <i>bras</i> by itself or « <i>bra</i> »)	☐	☒
(c) Son tatouage partira au lavage. Correction si nécessaire c'est pour toujours/permanent/pour toute la vie/à vie	☐	☒
(d) Elle désire avoir beaucoup de tatouages sur son corps. Correction si nécessaire quelques/peu de tatouages/pas trop de tatouages/(pas) un corps trop tatoué	☐	☒
(e) En Tunisie les tatoueurs doivent suivre des règles. Correction si nécessaire	☒	☐
(f) Pour les moins de 18 ans, l'autorisation des parents est optionnelle. Correction si nécessaire l'autorisation est nécessaire/on doit avoir l'autorisation NOT <i>minors</i>	☐	☒
(g) Tous les tatouages sont effectués par un docteur. Correction si nécessaire par les tatoueurs	☐	☒

Question 2 B - Answers

Écoutez la **Deuxième partie** de cette interview et mettez la forme correcte du mot ou de l'expression qui manque dans les blancs.

[6]

Deuxième partie :

Qui remporte la palme, les filles ou les garçons ? Seuls les endroits du corps sont différents. Les garçons **1) sélectionnent** les parties apparentes, bras, torse ; les filles optent plutôt pour les épaules, les pieds et privilégient les endroits **2) peu visibles**.

Quels sont les motifs les plus populaires ? Là **3) également**, les goûts varient : les filles choisissent des motifs **4) charmants**, papillon, dauphin ; les garçons vont plutôt pencher pour des **5) symboles** tribaux africains.

6) Actuellement, on ne cultive plus la marginalisation ; mais plutôt « on veut être bien dans sa peau » .

Section B - Reading (10 total marks)

Question 3 – Answers

Lisez cet article publié par Le Figaro. Faites correspondre les débuts de phrase (a-e) et les fins de phrase (1-12) pour faire un résumé de l'article. Vous aurez besoin de cinq fins de phrase seulement. [5]

Lancée en 2014 à Poitiers, l'école de DJ a l'intention de s'agrandir en 2020. En se basant sur une formation diplômante, elle a réussi à convaincre les jeunes de la possibilité de faire de leur passion, un métier.

« Le jour de l'examen, ils devront réaliser quatre sets imposés et un libre » , explique un enseignant à l'école.

Émilien a quitté une carrière chez les pompiers. Depuis 2014, il suit un apprentissage d'un genre particulier: au début de la semaine, les cours, de jour, et à partir du jeudi soir, les sessions nocturnes dans une discothèque.

« Je suis DJ résident. On ne se rend pas compte que c'est beaucoup de travail. Grâce au patron de l'établissement, je me suis aussi formé à la gestion, à l'organisation d'événements. C'est une formation de 18 mois gratuite et reconnue. L'image du DJ en train de scratcher sur sa platine, c'est terminé. Maintenant, il programme sa musique, mais il s'occupe aussi des lumières, de l'image, il gère la communication, les réseaux sociaux » .

Les aspirants DJs sont recrutés au niveau du BEP, sur dossier et épreuves pratiques. Un groupe de 45 jeunes sont formés à l'école, alternant ensuite les séjours pratiques chez leurs futurs employeurs.

<http://etudiant.lefigaro.fr/les-news/actu/detail/article/a-poitiers-une-ecole-de-dj-pour-passer-du-reve-a-la-realite-19445/>

Exemple : En 2014 on a établi **un lycée spécialement adapté pour les DJ du futur.**

- (a) L'article suggère que..... **le nombre d'étudiants va augmenter à l'avenir. (11)**
- (b) L'examen **consiste d'épreuves choisies par l'examineur et l'étudiant. (5)**
- (c) Émilien **a appris à gérer tous les aspects du travail de DJ. (6)**
- (d) À l'école de DJ **les cours sont accessibles sans paiement. (2)**
- (e) Les étudiants prennent..... **des cours en classe et font des stages chez des employeurs. (9)**

Question 4 - Answers

1 mark for each correct answer

L'Odyssée commence en 1949, peu **1) avant** l'acquisition du mythique navire Calypso. Cousteau s'est installé près de Marseille avec sa femme Simone et ses deux enfants. La **2) petite** famille profite du climat méditerranéen. Mais observer et photographier les **3) poissons**, ça ne lui suffit bientôt plus : Cousteau veut consacrer sa vie aux océans, quitte à **4) tout** sacrifier. Grâce à son invention, un scaphandre autonome qui **5) permet** de respirer sous l'eau, il a découvert le fond des mers.

L'homme de même que l'explorateur est bien décrit, y compris ses défauts peu connus. On se demande pourtant pendant ce film : qu'est-ce qui ne va pas avec *L'Odyssée* ? Je dirais que les films de ce genre nous apprennent beaucoup mais nous stimulent très peu. Si vous voulez une biographie de Cousteau, vous serez ravis car sa vie est complexe. Par contre si vous êtes venus voir de belles images, ce sera une grosse déception !

achète	assez	avant	bien	chansons	dernière
devant	évite	invite	la	lui	permet
petite	poissons	qui	sans	toujours	tout

Section C - Translation (20 total marks)

Question 5

[20]

Original Text:

- 1) L'homme de même que l'explorateur est bien décrit, y compris ses défauts peu connus. //
- 2) On se demande pourtant pendant ce film : qu'est-ce qui ne va pas avec L'Odyssée ? //
- 3) Je dirais que les films de ce genre nous apprennent beaucoup mais nous stimulent très peu. //
- 4) Si vous voulez une biographie de Cousteau, vous serez ravis car sa vie est complexe. //
- 5) Par contre, si vous êtes venus voir de belles images, ce sera une grosse déception !

The translation from **French into English** is marked according to **AO2**. The translation is divided into 5 parts of similar complexity. You will mark each one of the 5 parts on a scale of 0-4 using the descriptors below as a guide to determine which mark should be awarded for each section. You will mark positively. The overall mark will be the addition of the total marks for each of the 5 parts to give a total out of 20.

Marks	AO2 Understand and respond in writing to written language drawn from a variety of sources
4	Very good responses, demonstrating a very good understanding of the lexis and idiom of the language of study.
3	Good responses, demonstrating a good understanding of the lexis and idiom of the language of study.
2	Some good responses, demonstrating a degree of understanding of the lexis and idiom of the language of study.
1	Limited response, general lack of understanding of the lexis and idiom of the language of study.
0	Nothing of value.

The version provided below is a suggestion and any reasonable alternative which conveys the same meaning is acceptable. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference. NO French words allowed.

- Mis-spelling in English is acceptable if it doesn't lead to ambiguity.
- Candidates may write variants on the acceptable alternatives listed below and these should be considered as acceptable if they convey the same intended meaning.
- The translation should be deemed successful if an English speaker could understand the translation without understanding the text in its original language.

Original text	Translation into the language of study	Acceptable alternatives	Unacceptable
1) L'homme de même que l'explorateur est bien décrit, y compris ses défauts peu connus.	The man as well as the explorer is described well, including his little-known/lesser-known faults.	Both the man and the explorer with accuracy/accurately/carefully his flaws that are not well known	same in comparison with defects
2) On se demande pourtant pendant ce film : qu'est-ce qui ne va pas avec <i>L'Odyssée</i> ?	However we wonder during this film: what is wrong with The Odyssey?	Yet we ask ourselves the film	We demand what is going on?
3) Je dirais que les films de ce genre nous apprennent beaucoup mais nous stimulent très peu.	I would say that this type/kind/sort of film teaches us a great deal but stimulates us very little/does not stimulate us much.	I would maintain films of this type/genre we learn a lot do not/seldom/rarely stimulate us (much)/do not inspire us	incorrect tense I say
4) Si vous voulez une biographie de Cousteau, vous serez ravis car sa vie est complexe.	If you want(ed) a biography about/of Cousteau, you will be pleased as/ because his life is complex/complicated.	If you expected/hoped/should you wish for Cousteau's biography delighted/happy/satisfied	incorrect tenses amazed ravished fascinated detailed
5) Par contre, si vous êtes venus voir de belles images, ce sera une grosse déception.	On the other hand, if you came to see beautiful shots, you will be sorely disappointed.	However pictures/images very/hugely it will be a huge/big disappointment/let-down	In contrast incorrect tense fat deception/deceived

Section D - Critical Response in Writing (36 total marks)

General Advice for Examiners

The candidate is required to answer **one** question on one film he/she has studied for AS. The skills assessed on this paper are AO3 and AO4. For AO3 the candidate must demonstrate that he/she is able to manipulate French accurately in written forms, using a wide range of lexis and structure. For AO4 the candidate must show knowledge and understanding of, and respond critically to, different aspects of the culture and society of countries or communities where French is spoken. AO4 will be in the context of the film studied. There are two marking grids; one for AO3 and one for AO4. You will apply the mark scheme as set out in the marking grids. To select the appropriate band and mark you must do the following.

Banded mark schemes

Banded mark schemes are divided so that each band has a relevant descriptor. The descriptor for the band provides a description of the performance level for that band.

You should first read and annotate a learner's answer to pick out the evidence that is being assessed in that question. Once the annotation is complete, the mark scheme can be applied. This is done as a two stage process.

Stage 1 – Deciding on the band

When deciding on a band for each assessment objective, the answer should be viewed holistically. Beginning at the lowest band, you should look at the learner's answer and check whether it matches the descriptor for that band. You should look at the descriptor for that band and see if it matches the qualities shown in the learner's answer. If the descriptor at the lowest band is satisfied, you should move up to the next band and repeat this process for each band until the descriptor matches the answer. If an answer covers different aspects of different bands within the mark scheme, a 'best fit' approach should be adopted to decide on the band and then the learner's response should be used to decide on the mark within the band. For instance if a response is mainly in band 2 but with a limited amount of band 3 content, the answer would be placed in band 2, but the mark awarded would be close to the top of band 2 as a result of the band 3 content. You should not seek to penalise candidates as a result of small omissions in minor areas of an answer.

Stage 2 – Deciding on the mark

Once the band has been decided, you can then assign a mark. During standardising (marking conference), detailed advice from the Principal Examiner on the qualities of each mark band will be given. You will then receive examples of answers that have been awarded a mark by the Principal Examiner. You should mark the examples and compare their marks with those of the Principal Examiner. When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example. You are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm that the band and the mark allocated is appropriate to the response provided.

For AO4 a successful critical response is one which will clearly demonstrate that the candidate is able to present and justify points of view, develop arguments and draw conclusions based on understanding. At AS, knowledge and understanding of the work must include a critical response to aspects such as structure of the plot, characterisation, and use of imagery or other stylistic features, as appropriate to the work studied.

The approximate number of words advised for the essay is 300. Responses which exceed the guidance must not be penalised and reward must be given for all valid responses. The candidate is expected to spend approximately 1 hour on the essay. It is content which will determine whether a candidate has written enough to access the full mark scheme and not the number of words. Additional notes are provided with the mark scheme but they are not exhaustive, and any other valid points must be credited. In order to reach the highest bands of the mark scheme a candidate need not cover all of the points mentioned in the indicative content or the scaffolding provided in the question paper but must meet the requirements of the highest mark band. Where a response is not creditworthy, that is, contains nothing of any significance to the mark scheme, or where no response has been provided, no marks should be awarded.

When marking you should have the titles to hand as the questions require the candidate to deal with a specific idea or ideas. The candidate is expected to answer the questions as set and not provide a **general** comment on the subject matter as a whole. If a candidate adopts a broad-brush approach he/she will be unlikely to focus on the questions as set, leading to digression and irrelevance.

Mark scheme

One question marked out of 36.

For the essay the marks are divided as follows between the two assessment objectives; AO3 and AO4.

Task	AO3	AO4	Total marks
Essay	24	12	36

Section D - Critical Response in Writing – (36 marks in total)

AO3 marking grid (24 marks)

Marks	AO3: manipulate the language accurately, in written form, using a range of lexis and structure
21-24	• Very good manipulation of the language of study. High level of accuracy with very few or no errors, using a wide range of lexis and structure • Very good use of language appropriate to the theme
17-20	• Good manipulation of the language of study. Good level of accuracy with a few errors which don't impede understanding. Good range of lexis and structure • Good use of language appropriate to the theme
13-16	• Sound manipulation of the language of study. Sound level of accuracy with some errors which don't impede understanding. Sound range of lexis and structure • Sound evidence of language appropriate to the theme
9-12	• Fair manipulation of the language of study. Fair level of accuracy but with some errors which impede understanding. Fair range of lexis and structure • Fair evidence of language appropriate to the theme
5-8	• Some signs of manipulation of the language of study. Some accurate language but with frequent errors which impede understanding. Some evidence of lexis and structure. • Some use of language appropriate to the theme
1-4	• Limited manipulation of the language of study. Limited level of accuracy with very few correct patterns and features of the language of study. Limited range of lexis and structure • Limited use of language appropriate to the theme
0	• Nothing of value

AO4 marking grid (12 marks)

Marks	AO4: show knowledge and understanding of, and respond critically to, different aspects of the culture and society of the countries or communities where the language is spoken
10-12	• Very good knowledge of different aspects of the culture and society of France and French-speaking countries and communities appropriate to the question set • Arguments developed and justified and conclusions drawn with appropriate evidence from the source material
7-9	• Good knowledge of different aspects of the culture and society of France and French-speaking countries and communities generally appropriate to the question set • Arguments are not fully developed or justified by evidence from the source material
4-6	• Limited knowledge of different aspects of the culture and society of France and French-speaking countries and communities and not always relevant to the question set • Response is descriptive rather than critical
1-3	• Very limited knowledge of different aspects of the culture and society of France and French-speaking countries and communities and generally inappropriate to the question set • Response is fragmentary. No critical appreciation
0	• Nothing of value

Additional Notes

Répondez à **une** question (a) ou (b). Écrivez environ 300 mots **en français**.
Il y a 3 points de départ pour chaque question que vous pourriez utiliser mais ce n'est pas obligatoire.

1. Jean-Pierre Jeunet : *Un long dimanche de fiançailles*

- (a) Quelle est la vision de l'espoir dans le film ?

Vous pourriez inclure les trois points suivants :

- l'espoir des soldats
- l'espoir de Mathilde
- le désespoir de certains personnages

In response to the essay question the candidate may consider:

- the hope of the soldiers trying to stay alive
- Mathilde's determination to keep searching
- the attitude of Mathilde's family/her lawyer
- the despair of some soldiers

The above points are **suggestions** only and are **not exhaustive**. Look for and reward **all relevant points** argued by the candidate.

Ou

- (b) Expliquez l'importance du personnage de Tina Lombardi.

Vous pourriez inclure les trois points suivants :

- sa vie avant la guerre
- sa recherche de la vérité
- les similarités et les différences avec le personnage de Mathilde

In response to the essay question the candidate may consider:

- Tina's life with her lover before the war
- her vengeful actions
- the consequences of her actions
- how Tina and Mathilde are similar/different

The above points are **suggestions** only and are **not exhaustive**. Look for and reward **all relevant points** argued by the candidate.

2. Aki Kaurismäki : *Le Havre*

(a) Quelle est l'importance de Marcel dans le film ?

Vous pourriez inclure les trois points suivants :

- sa vie avec sa femme Arletty
- sa relation avec le « quartier »
- son influence sur la vie d'Idrissa

In response to the essay question the candidate may consider:

- his life at home with his wife
- his professional life
- his relationship with the “*quartier*”
- his relationship with Idrissa

The above points are **suggestions** only and are **not exhaustive**. Look for and reward **all relevant points** argued by the candidate.

Ou

(b) Expliquez pourquoi la vie d'Idrissa est si difficile dans le film.

Vous pourriez inclure les trois points suivants :

- son arrivée au Havre
- la perte de sa famille
- sa nouvelle vie avec Marcel

In response to the essay question the candidate may consider:

- Idrissa's ordeal of arriving in Le Havre and his escape
- the displacement/ loss of his family
- the life of the other refugees in the camps
- the help and support provided by Marcel

The above points are **suggestions** only and are **not exhaustive**. Look for and reward **all relevant points** argued by the candidate.

3. Laurent Cantet : *La classe (Entre les murs)*

- (a) Expliquez l'attitude et l'influence des filles dans le film.

Vous pourriez inclure les trois points suivants :

- leurs rapports
- leurs rapports avec les garçons dans la classe
- leurs rapports avec François Marin

In response to the essay question the candidate may consider:

- the attitude and behaviour of the girls in class
- the way they interact with the boys
- their interaction with François Marin
- their complaint

The above points are **suggestions** only and are **not exhaustive**. Look for and reward **all relevant points** argued by the candidate.

Ou

- (b) Quelle est l'importance de la langue française dans le film ?

Vous pourriez inclure les trois points suivants :

- l'utilisation des mots/de la grammaire par François Marin
- les mots que les élèves utilisent entre eux
- le langage utilisé envers François Marin

In response to the essay question the candidate may consider:

- the use of language to integrate/democratise pupils
- the language as a catalyst for conflict
- the pupils' use of language towards each other
- the way the pupils interact with Francois Marin/use language

The above points are **suggestions** only and are **not exhaustive**. Look for and reward **all relevant points** argued by the candidate.

4. Roselyne Bosch : *La Rafle*

- (a) Expliquez l'attitude des Français envers les Juifs dans le film.

Vous pourriez inclure les trois points suivants :

- les gens qui aident les Juifs
- les gens qui ne les aident pas
- Annette Monod

In response to the essay question the candidate may consider:

- the attitude of the neighbours/priest
- the attitude of the shopkeepers and the police
- the contrasting attitudes of officials in the Vél'd'Hiv
- Annette Monod and other nurses

The above points are **suggestions** only and are **not exhaustive**. Look for and reward **all relevant points** argued by the candidate.

Ou

- (b) Comment les enfants sont-ils représentés dans le film ?

Vous pourriez inclure les trois points suivants :

- au début à Montmartre
- au Vél' d'Hiv
- dans le camp

In response to the essay question the candidate may consider:

- the children's happy normal childhood (school/ play)
- their disbelief and fear
- their creation of a semblance of normality in the Vél' d'Hiv (playing etc.)
- their rebellion and bravery in trying to escape

The above points are **suggestions** only and are **not exhaustive**. Look for and reward **all relevant points** argued by the candidate.